



# **Kit transculturel.2**

## **Les ados confinés expliqués à leurs parents**



**avec Adam**

**et à ceux qui les aiment**



Équipes transculturelles  
de Cochin et Avicenne sous  
la direction du Pr Marie Rose Moro

Tél: 01 58 41 24 26

Rédaction : Fatima Touhami, Malika Bennabi,  
Amalini Simon, Hawa Camara, Alice Titia Rizzi,  
Syfax Hadjal, Dalila Rezzoug, Sevan Minassian,  
Lola Martin Moro, Marie Rose Moro  
Conception Graphique : Kenza Mezouar  
Création Bande dessinée : Emmanuel Guibert

Ouardia, la maman,  
originnaire d'Algérie,  
quatre enfants.



Adam, 16 ans,  
vit avec sa famille  
à Corneilles-en-Parisis  
en région parisienne.

Fan de rap, il adore  
écrire et chanter avec  
ses copains dans  
une gare désaffectée



Lydia, 17 ans  
sœur aînée d'Adam

Elle n'aime pas la  
musique de son frère,  
s'intéresse plutôt à la  
littérature française.



# Adam



Emmanuel Guibert

Eh, bien, ça chauffe dans la famille Mokrane !  
C'est le confinement qui fait ça...  
Nous avons quelques idées pour rétablir la paix  
entre Adam, sa mère Ouardia et sa sœur Lydia.



À toi Adam

Au fond, ce que tu fais avec le Rap, ta mère pourrait le comprendre et le partager. Elle sait ce que c'est que de dire ses rêves, sa tristesse ou ses colères avec des mots rythmés. Un rappeur c'est un poète, il y en a toujours eu et dans toutes les cultures. Il y en a de célèbres en Kabylie, la terre de ta famille!

N'oublie pas la femme  
la plus célèbre,  
Fadhma Aït Mansour Amrouche,  
qui conte l'âme des kabyles,  
mais aussi la souffrance  
d'une femme mise au ban  
de la société.

Plus d'histoires  
à propos d'Amrouche

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire\\_de\\_ma\\_vie\\_\(Amrouche\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_ma_vie_(Amrouche))

Sais-tu qu'il existe dans la culture berbère une poésie existentielle tout à fait comparable à celle des meilleurs rappeurs ?

Par exemple Sliman Azem, ce poète de l'arrachement aux siens, de la solitude et de l'exil.

Veux-tu un poète d'aujourd'hui ?  
Aït Menguellet, ce chanteur de la Kabylie !  
S'il use de sa voix douce, c'est pour que le berbère, sa langue, atteigne les cœurs.

Pour connaître  
les basiques

Des liens qui donnent  
des idées pour  
écrire du Rap

Le flow et les vers  
dans le rap

À toi Lydia

Sais-tu que toute expérience peut être racontée dans le Rap ? Sais-tu qu'on peut y exercer son style, ses qualités littéraires?

Alors laisse-toi aller et fais-en un jeu avec ton frère. Il aura une bonne raison d'accepter le confinement si vous parlez et créez ensemble.

<http://lerapenfrance.fr/flow-et-versification/>

<https://fr.wikihow.com/%C3%A9crire-du-rap>

**Pour vous Ouardia**

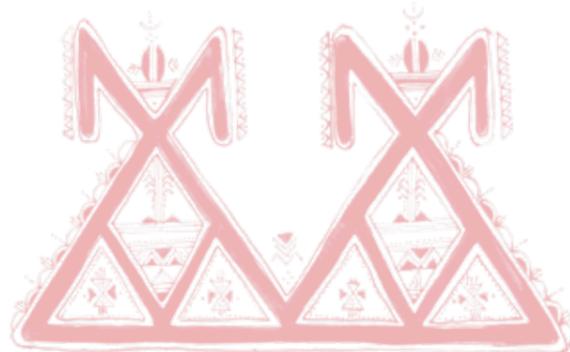
On devine qu'avant même de venir vivre en France, la poésie kabyle avait déjà ancré dans votre mémoire la mélancolie et la révolte. Vous pourrez expliquer à vos enfants qu'en kabyle, *asefrou* désigne l'action de dénouer, d'éclairer, d'élucider le réel. Vous pouvez les réconcilier en leur disant:

**A'yelli, A'mmi (mes enfants),  
on dit chez nous:  
« La bouche dépasse les  
limites et la tête paye tout ! »**

Connais-tu **Smaïl Azikiw**  
et **Si Mohand ou M'hand**?

Par leurs vies errantes,  
ils ont porté dans tous  
les recoins de la Kabylie  
la mémoire de l'insurrection  
de 1871 (une grande révolte  
pour la dignité des Kabyles).

Plus d'histoires à propos  
de *Si Mohand ou M'hand*!



[https://fr.wikipedia.org/wiki/Si\\_Mohand\\_Ou\\_Mhand](https://fr.wikipedia.org/wiki/Si_Mohand_Ou_Mhand)

storia — story — 故事 — gunanne — histoire — öykü — قصة — historia — 物語 — கதை

Et, pour l'exemple, puisez dans votre mémoire ce qui vous reste de bribes d'une chanson de Ait Menguellet que vous connaissez sans doute et traduisez-la pour vos enfants ou traduisez là avec eux.

**« Quand je cherchais  
les ténèbres, lumière  
tu m'étais refusée,  
et toi mon frère  
tu l'éteignais ».**

Votre fils y reconnaîtra peut-être une analogie avec ce texte d'Oxmo Puccino:

**« T'es comme une bougie  
Qu'on a oublié d'éteindre  
dans une chambre vide,  
Tu brûles entouré de gens  
sombres voulant t'souffler ».**

Vos enfants seront impressionnés par les mots, le rythme de la rime berbère... Chacun reconnaîtra la beauté des créations de l'autre, s'appuiera sur elles et sur leur transmission et vous n'en serez que plus forts. Vous, vous verrez que votre fille et votre fils savent aussi de belles choses. C'est la beauté du métissage.

**Vous pouvez  
nous appeler  
au 01 58 41 24 26**

# Et si la créativité de chacun.e chez soi pouvait nous rassembler tou.te.s en même temps ?

Comment vis tu le confinement  
et la pandémie dans ta famille, avec tes copains  
et les adultes qui t'entourent ?



Tomoya, 8 ans Merci!

Qu'est-ce qui te fait  
peur et qu'est-ce qui t'aide  
et te soulage ?

Dans toutes les formes,  
toutes les langues, toutes  
les couleurs, tous les lieux.

## Laisse ta trace sous forme de dessin, manga, BD, ou de texte, comme un poème ou un rap.

Pour mettre en mots, dessins,  
musiques cette épidémie  
qui nous confine.

#dessinemoitonconfinement

Envoie tes créations  
à [dessinemoitonconfinement@gmail.com](mailto:dessinemoitonconfinement@gmail.com)

Ton point de vue sur cette  
période exceptionnelle sera partagé  
sur [www.transculturel.eu](http://www.transculturel.eu) \*

[@AIEP](https://www.facebook.com/AIEP) [@Revue\\_Lautre](https://twitter.com/Revue_Lautre) [#dessinemoitonconfinement](https://www.instagram.com/dessinemoitonconfinement)  
[www.transculturel.eu/aiep/](http://www.transculturel.eu/aiep/)

# Découvre ou redécouvre le premier numéro de la série du kit transculturel ados!

Avec Syvath !

[www.transculturel.eu/aiep](http://www.transculturel.eu/aiep)

Avec des informations  
utiles à propos  
de la pandémie

